

## Shir LeChag Asor

### שיר לחג עשור

Paroles : Naomi Shemer - נעמי שמר -

Musique : Naomi Shemer - נעמי שמר -

Chorégraphie : [Elyagor Tamar](#) - 1958

שיר לחג עשור

כל הבוקר הכינרת  
לא חדלה לסעור  
בכחול היא מזמרת  
שיר לחג עשור

שירו שירו שירו שירו  
שיר לחג עשור  
שירו שירו שירו שירו  
חג עשור

זאת שמע ירדן פיקח  
וירנן לאמור :  
שירו שירו שיר שמח  
שיר לחג עשור

שירו שירו ...

מעליו ניצב הסכר  
עז וגם אפור  
ויהום בקצב לכת  
שיר לחג עשור :

שירו שירו ...

על הסכר אקליפטוס  
התנער מקור  
כל הענפים הרעיפו  
שיר לחג עשור

שירו שירו ...

גם הכביש מבריק לפתע  
באספלט שחור  
כל פירדה עליו שועטת  
שיר לחג עשור

שירו שירו ...

וליד הכביש קומביין  
דום עמד לקצור  
שיבלים זקפו אזנים :  
שיר לחג עשור !

שירו שירו ...

אז שילבנו כאן ידיים  
ובליבנו אור  
ונצא במחול מחניים :  
שיר לחג עשור !

שירו שירו

**Shir lechag asor**

Kol haboker hakineret  
Lo chadlah lis'or  
Bekachol hi mezameret  
Shir lechag asor

**Shiru shiru shiru shiru**  
**Shir lechag asor**  
**Shiru shiru shiru shiru**  
**Chag asor.**

Zot sham'a yarden pike'ach  
Veyeranen le'emor:  
Shiru shiru shir same'ach  
Shir lechag asor.

**Shiru shiru shiru...**

Me'alav nitzav hasecher  
Az vegam afor  
Vayehom beketzev lechet  
Shir lechag asor.

**Shiru shiru shiru...**

Al hasecher ekaliptus  
Hitna'er mekor  
Kol ha'anafim her'ifu  
Shir lechag asor.

**Shiru shiru shiru...**

Gam hak'vish mab'rik lefet'a  
Be'asfalt shachor  
Kol pirdah alav sho'etet  
Shir lechag asor.

**Shiru shiru shiru...**

Uleyad hak'vish kombayn  
 Dom amad lik'tzor  
 Shibolim zak'fu oznaim:  
 Shir lechag asor!

**Shiru shiru shiru...**

Az shivalnu kan yadaim  
 Uvelibeinu or  
 Venetze bemachol machnaim  
 Shir lechag asor!

**Shiru shiru shiru...**

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Shir, shirim	un chant	[ז]	שירים, שיר
Chag, chagim	une fête	[ז]	חגים, חג
Asor, asorim	dix mois/une décade	[ז]	עשור, עשורים
Kol	tout, chaque		כל
Boker, bekarim	un matin	[ז]	בוקרים, בוקר
Kineret	mer de Galilée		כינרת
Lo	ne...pas		לא
Lachdol, chadal	cesser, disparaître		חדל, לחדול
Lis'or, sa'ar	être agité, orageux		סער, לסעור
Kachol, k'chula	bleu		כחולה, כחול
Hi	elle		היא
Lezamer, zimer	chanter		זימר, לזמר
Lashir, shar	chanter		שר, לשיר
Zot	ce, cet, ceci		זאת
Lishmoa, shama	entendre		שמע, לשמוע
Yarden	le Jourdain		ירדן
Lepakeach, pikach	surveiller/déblayer, recouvrir		פיקח, לפקח
Pike'ach, pikachat	intelligent/clairvoyant/qui entend bien		פיקח, פיקחת
Leranen, rinen	chanter, jubiler		רינן, לרנן

Lomar, amar	dire		אמר, לאמור
Sameach, smecha	content		שמחה, שמח
Meal	sur, par-dessus		מעל
Lehinatzev, nitzav	se tenir debout		ניצב, להיניצב
Secher, scharim	une digue, un barrage, une écluse	[ז]	סכר, סכרים
Az, azah	fort, puissant, dur		עז, עזה
Gam	aussi		גם
Afor, afora	gris		אפורה, אפור
Linhom, naham	rugir, gronder, mugir		נהם, לנהום
Ketzev, ktzavim	une extrémité/une forme	[ז]	קצב, קצבים
Ketzev, ktzavim	la mesure, le rythme	[ז]	קצב, קצבים
Lalechet, alach	aller		הלך, ללכת
Al	sur		על
Ekaliptus	un eucalyptus	[ז]	אקליפטוס
Lehitna'er, hitna'er	se secouer/se réveiller		התנער, להתנער
Kor	le froid	[ז]	קור
Anaf, anafim	une branche	[ז]	ענפים, ענף
Lehar'if, hir'if	faire ruisseler		הרעיף, להרעיף
K'vish, kvishim	une route, la chaussée	[ז]	כביש, כבישים
Lehavrik, hiv'rik	briller, étinceler		הבריק, להבריק
Lefeta	soudain		לפתע
Asfalt	l'asphalte	[ז]	אספלט
Shachor, shchorah	noir		שחורה, שחור
Pirdah, p'radot	une mule	[נ]	פירדה, פרדות
Lish'ot, sha'at	trottiner		שעט, לשעוט
Leyad	près de		ליד
Kombayn	une moissonneuse-batteuse	[ז]	קומבין
Dom	en silence		דום
La'amod, amad	se tenir debout		עמד, לעמוד
Liktzor, katzar	moissonner		קצר, לקצור
Shibolet, shibolim	un épi	[נ]	שבולת, שבולים
Lizkof, zakaf	dresser, redresser, lever		זקף, לזקוף
Ozen, oznayim	une oreille	[נ]	אוזניים, אוזן

Leshalev, shilev	enlacer, croiser/ insérer		שילב, לשלב
Kan	ici		כאן
Yad, yadayim	une main	[נ]	ידיים, יד
Lev	le cœur	[ז]	לב
Or, orot	une lumière	[ז]	אורות, אור
Latzet, yatz'a	sortir		יצא, לצאת
Machol, mecholot	une danse	[ז]	מחולות, מחול
Machane, machanot	un camp	[ז]	מחנה, מחנות

### Kombayin

[http://he.wikipedia.org/wiki/%D7%A7%D7%95%D7%9E%D7%91%D7%99%D7%99%D7%9F\\_%D7%AA%D7%91%D7%95%D7%90%D7%95%D7%AA](http://he.wikipedia.org/wiki/%D7%A7%D7%95%D7%9E%D7%91%D7%99%D7%99%D7%9F_%D7%AA%D7%91%D7%95%D7%90%D7%95%D7%AA)



**Un chant pour la fête de la décade**

Toute la matinée, le lac de Galilée  
N'a pas arrêté de s'agiter,  
En bleu, il joue un chant  
Pour la fête de la décade.

**Chantons, chantons, chantons, chantons,  
Une chanson pour la fête de la décade.  
Chantons, chantons, chantons, chantons,  
Pour la fête de la décade.**

A l'écoute, le Jourdain l'a entendu  
Et il a jubilé en disant  
« Chantons, chantons un chant joyeux,  
Un chant pour la fête de la décade ! »

**Chantons, chantons, chantons, chantons...**

Au-dessus de lui, se dresse le barrage,  
Puissant et gris,  
Et il a mugé en rythme  
Un chant pour la fête de la décade.

**Chantons, chantons, chantons, chantons...**

Sur le barrage, un eucalyptus  
Se secoue de froid,  
Toutes ses branches déversent  
Un chant pour la fête de la décade.

**Chantons, chantons, chantons, chantons...**

Même la route brille tout-à-coup,  
Sur l'asphalte noir  
Toutes les mules trottaient  
Un chant pour la fête de la décade.

**Chantons, chantons, chantons, chantons...**

Près de la route, une moissonneuse,  
Se tient, silencieuse, prête à moissonner,  
Les épis tendent l'oreille :  
Un chant pour la fête de la décade !

**Chantons, chantons, chantons, chantons...**

Alors nous avons entrelacé nos mains,  
Et une lumière dans notre cœur,  
Nous sommes sortis en deux camps de danse :  
Un chant pour la fête de la décade !

**Chantons, chantons, chantons, chantons...**